



СОВЕТ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ КВАЛИФИКАЦИЯМ В СФЕРЕ БЕЗОПАСНОСТИ ТРУДА, СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ И ЗАНЯТОСТИ НАСЕЛЕНИЯ

УТВЕРЖДЕН:

Решением Совета по профессиональным квалификациям в сфере безопасности труда, социальной защиты и занятости населения (протокол от «16» сентября 2020 года № 25)

## **ПРИМЕР ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА**

(извлечение)

для оценки квалификации

**«Тифлосурдопереводчик» (6 уровень квалификации)**

(наименование квалификации)

МОСКВА

2020 год

**1. Наименование квалификации и уровень квалификации:**

Тифлосурдопереводчик (6 уровень квалификации)

**2. Номер квалификации:**

03.01000.03

(номер квалификации в реестре сведений о проведении независимой оценки квалификации)

**3. Профессиональный стандарт или квалификационные требования,**

установленные федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации (далее – требования к квалификации):  
Профессиональный стандарт «Тифлосурдопереводчик», код 03.010, утверждён приказом Минтруда России от 17 октября 2016 г. N 575н.

**4. Вид профессиональной деятельности:**

Деятельность по сопровождению и двустороннему переводу на жестовый или тактильный жестовый язык для граждан с одновременным нарушением зрения и слуха.

**5. Спецификация заданий для теоретического этапа профессионального экзамена**

Общая информация по структуре заданий для теоретического этапа профессионального экзамена:

Количество заданий всего: **40**

В том числе задания с выбором ответа, с открытым ответом, на установление соответствия, на установление последовательности.

Время выполнения заданий для теоретического этапа экзамена: **1 час.**

**6. Спецификация заданий для практического этапа профессионального экзамена**

Трудовые функции, трудовые действия, умения в соответствии с требованиями к квалификации, на соответствие которым проводится оценка квалификации	Критерии оценки квалификации	Тип и № задания
1	2	3
<i>Трудовая функция: В/01.6</i> «Синхронный перевод устной или письменной речи на тактильный (контактный) дактильный, жестовый или тактильный жестовый язык с учетом	Свободное использование русского и русского жестового языка, дактилологии ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и	Практические задание на выполнение трудовой функции и трудовых действий в

<p>специфики ограничений жизнедеятельности граждан с нарушениями зрения и слуха».</p> <p><u>Трудовые действия</u></p> <p>Выделение ориентиров, характеризующих смысловое содержание и языковую форму исходного текста</p> <p>Определение типа информации (ориентировочная, познавательная, эмоциональная, эстетическая)</p> <p>Выбор переводческой стратегии</p> <p>Выявление особенностей восприятия жестовой речи и тактильного восприятия гражданином с нарушением зрения и слуха</p> <p>Трансформация устной речи в тактильную дактильную азбуку, жестовый или тактильный жестовый язык с сохранением смысла, стилистики, интонации</p> <p>Оценка переводчиком достижения цели перевода</p>	<p>тифлокомментарий.</p> <p>Термины и определения ГОСТ Р 57636-2017</p> <p>Язык русский жестовый.</p> <p>Услуги по переводу для инвалидов по слуху.</p> <p>Основные положения.</p> <p>Правильно проведенный анализ исходного текста (устного, письменного)</p> <p>ГОСТ Р 57891-2017</p> <p>Тифлокомментирование и тифлокомментарий.</p> <p>Термины и определения ГОСТ Р 57636-2017</p> <p>Язык русский жестовый.</p> <p>Услуги по переводу для инвалидов по слуху.</p> <p>Основные положения.</p> <p>Правильно осуществленный поиск переводческого решения</p> <p>ГОСТ Р 57891-2017</p> <p>Тифлокомментирование и тифлокомментарий.</p> <p>Термины и определения ГОСТ Р 57636-2017</p> <p>Язык русский жестовый.</p> <p>Услуги по переводу для инвалидов по слуху.</p> <p>Основные положения.</p> <p>Одновременное восприятие и транслирование информации</p> <p>ГОСТ Р 57891-2017</p> <p>Тифлокомментирование и тифлокомментарий.</p> <p>Термины и определения ГОСТ Р 57636-2017</p> <p>Язык русский жестовый.</p> <p>Услуги по переводу для инвалидов по слуху.</p> <p>Основные положения.</p>	<p>реальных и модельных условиях.</p>
---	--	---------------------------------------

	<p>Правильный подбор жеста, сочетание жестов, адекватных смыслу ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения ГОСТ Р 57636-2017 Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения. Правильно подобранное переводческое решение в зависимости от особенностей восприятия речи гражданином с нарушениями зрения и слуха ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения ГОСТ Р 57636-2017 Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения. Правильное использование дактилологии жестового языка для трансляции переводимого текста на скорости, оптимальной для восприятия информации в зависимости от индивидуальных особенностей получателя услуги ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения ГОСТ Р 57636-2017</p>	
--	--	--

	<p>Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения. Правильное проведение адаптации дактильной азбуки, русского жестового языка, его форм и иных коммуникативных систем к каждому типу ограничения зрения и слуха ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения ГОСТ Р 57636-2017</p> <p>Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения. Правильно произведенная критическая оценка правильности выполнения перевода ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения ГОСТ Р 57636-2017</p> <p>Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения.</p>	
--	--	--

#### **7. Материально-техническое обеспечение оценочных мероприятий:**

а) Материально-технические ресурсы для обеспечения теоретического этапа профессионального экзамена не менее чем на 5 (пять) человек: стол, стул, компьютер с операционной системой Windows (7/8/10), оперативная память от 1024 Мб (желательно 2Гб), программы Microsoft, Excel 2003/2007/2010, ручка, чистые листы бумаги А4, аптечка первой помощи (в соответствии с ГОСТ Р 50444-92 и Приказом Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 5 марта 2011 г, №169-н).

б) Материально-технические ресурсы для обеспечения практического этапа профессионального экзамена не менее чем на 5 (пять) человек: стол, стул, компьютер с операционной системой Windows (7/8/10), оперативная

память от 1024 Мб (желательно 2Гб), разрешение экрана (800x600 и более), программы Microsoft, Excel 2003/2007/2010, выход в интернет, ручка, чистые листы бумаги А4.

в) Требования к видеокамерам (не менее 2-х): видеокамеры должны иметь разрешение видеозаписи высокой четкости с экранным разрешением не менее 1280x720 пикселей (HD 720p) и не более– 1280x960 пикселей (HD 960p); видеокамеры должны регистрировать вход в помещение, определенные участки и точки на маршруте от точки А до точки В, всех соискателей, все персональные компьютеры со стороны клавиатуры, ответственное лицо за проведение профессионального экзамена, видеокамеры должны иметь устройства для синхронной аудиозаписи,

г) Требования к видеозаписи: видеозапись должна вестись в черно-белом изображении; сжатие видеозаписи для хранения и передачи файлов должно быть произведено по стандарту сжатия видеоизображения (кодек) «H.264» (MPEG-4 Part 10/AVC); устройство для хранения видеозаписи проведения профессионального экзамена и передачи видеозаписи в телекоммуникационную сеть «Интернет».

д) Тексты (только в печатном варианте, в электронном варианте НЕ допускается) Федеральный закон от 24.11.1995 N 181-ФЗ (ред. от 29.07.2018) "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации" (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.01.2019); Федеральный закон от 28.12.2013 N 442-ФЗ "Об основах социального обслуживания в Российской Федерации"; Федеральный закон от 27.07.2010 N 210-ФЗ (ред. от 01.04.2019) "Об организации предоставления государственных и муниципальных услуг".

#### **8. Кадровое обеспечение оценочных мероприятий:**

Формируется комиссия в составе 3-х экспертов. Член экспертной комиссии на момент проведения экзамена должен иметь подтверждение своей квалификации:

- документ, подтверждающий наличие среднего профессионального образования;
- документ, подтверждающий прохождение подготовки по дополнительным профессиональным программам - программам профессиональной переподготовки;
- опыт работы не менее 5 лет;
- документ о дополнительном профессиональном образовании в области независимой оценки квалификаций;
- решение Совета по профессиональным квалификациям в сфере безопасности труда, социальной защиты и занятости населения о подтверждении квалификации эксперта.

Эксперт не должен иметь конфликта интереса в отношении конкретных соискателей.

**9. Требования безопасности к проведению оценочных мероприятий:** проведение обязательного инструктажа по охране труда на рабочем месте.

## 10. Задания для теоретического этапа профессионального экзамена:

**1. Какое действие необходимо совершить, прежде чем зачитать записку или документ, относящийся к слепоглохому человеку? (выберете один вариант ответа)**

1. Дать понюхать
2. Дать потрогать (для убедительности)
3. Показать документ третьему лицу
4. Сделать копию документа (записки) и передать её слепоглохому
5. Заверить у нотариуса

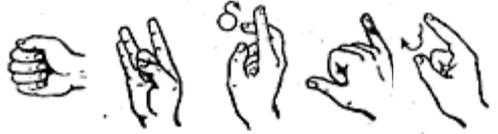
**2. Как можно выражать свои реакции при общении со слепоглохим человеком? (выберете один вариант ответа)**

1. Голосом, без каких-либо действий
2. Голосом и мимикой
3. Голосом и прикосновениями к руке
4. Голосом и прикосновениями к плечу
5. Голосом, прикосновениями к руке и плечу

**3. Какой прием НЕ предназначен для пользования белой тростью? (выберете один вариант ответа)**

1. Прием «Скольжение»
2. Прием «Касание»
3. Прием «Маятник»
4. Прием «Спираль»
5. Прием «Диагональ»

**4. Как переводится слово «зебра» на русский жестовый язык? (выберете один вариант ответа)**

1. 
2. 
3. 
4. 



5.

**5. Как переводится слово «движение» на русский жестовый язык? (выберете один вариант ответа)**



1.



2.



3.



4.



5.



**6. Как переводится слово «февраль» на рельефно-точечную систему Брайля? (выберете один вариант ответа)**

1. ⠠⠠⠠⠠⠠⠠

2. ⠠⠠⠠⠠⠠⠠

3. ⠠⠠⠠⠠⠠⠠

4. ⠠⠠⠠⠠⠠⠠

5. ⠠⠠⠠⠠⠠⠠

**7. Как переводится слово «сарказм» на рельефно-точечную систему Брайля? (выберете один вариант ответа)**

1. ⠠⠠⠠⠠⠠⠠

2. ⠠⠠⠠⠠⠠⠠

3. ⠠ ⠠ ⠠ ⠠ ⠠ ⠠
4. ⠠ ⠠ ⠠ ⠠ ⠠ ⠠
5. ⠠ ⠠ ⠠ ⠠ ⠠ ⠠

9. Как переводится на русский язык с языка Лорма слово: «побарабанивание пальцами по ладони; точка на конце большого пальца; точка на ладони у основания большого пальца; точка на ладони у основания указательного пальца; точка на конце безымянного пальца; штрих от основания к концу указательного пальца; побарабанивание пальцами по ладони; точка на конце большого пальца; точка на ладони у основания большого пальца; точка на ладони у основания указательного пальца; точка на конце безымянного пальца; штрих в форме окружности на ладони; штрих от конца к основанию большого пальца; штрих поперек запястного сустава у края ладони»? (Выберете один вариант ответа)

1. Равнозначность
2. Равновеликость
3. Равнопрочность
4. Равноправность
5. Равносильность
6. Равносложность

10. Как переводится слово «консалтинг» на русский жестовый язык? (выберете один вариант ответа)

1. 
2. 
3. 
4. 
5. 

**11. Какие правила необходимо соблюдать при общении со слабослышащими слепоглухими, с частичной потерей зрения, (пользующимися слуховыми аппаратами)? (выберете все правильные ответы)**

1. Встать строго напротив собеседника, так чтобы ваши лицо и губы попадали в его поле зрения
2. Определить, с какой стороны ваш собеседник лучше слышит речь и при какой громкости удобно вести диалог
3. Положить на свою руку, руку слепоглухого и сигнализировать движениями кисти
4. Интересоваться, все ли понятно и успевает ли слепоглухой следить за вашими мыслями
5. Дублировать голосовой речью различную информацию (о препятствиях и т.д.)

**12. Установите соответствие между буквами азбуки Лорма и буквами русского языка?**

1. Точка на ладони у основания мизинца	1. Л
2. Точка на ладони у основания указательного пальца	2. Р
3. Точка на ладони у основания большого пальца	3. Н
4. Побарабанивание кончиками пальцев по ладони слушающего	4. В
5. Длинный прямой штрих от кончика среднего пальца вдоль всей ладони	5. М

**11. Критерии оценки** (ключи к заданиям), правила обработки результатов теоретического этапа профессионального экзамена и принятия решения о допуске (отказе в допуске) к практическому этапу профессионального экзамена:

*Вариант соискателя формируется из случайно подбираемых заданий в соответствии со спецификацией. Всего 100 заданий. Вариант соискателя содержит 40 заданий. Баллы, полученные за выполненное задание, суммируются. Максимальное количество баллов – 40.*

*Решение о допуске к практическому этапу экзамена принимается при условии достижения набранной суммы баллов от 30 и более.*

**12. Задание для практического этапа профессионального экзамена:**

*1.Задание на выполнение трудовых функций, трудовых действий в реальных или модельных условиях (практическое задание №1).*

Трудовые функции, трудовые действия, умения в соответствии с требованием к квалификации, на	Критерии оценки
---	-----------------

соответствие которым проводится оценка квалификации	
<p><i>Трудовая функция: В/01.6</i>  «Синхронный перевод устной или письменной речи на тактильный (контактный) дактильный, жестовый или тактильный жестовый язык с учетом специфики ограничений жизнедеятельности граждан с нарушениями зрения и слуха».</p> <p><i>Трудовые действия</i>  Выделение ориентиров, характеризующих смысловое содержание и языковую форму исходного текста  Определение типа информации (ориентировочная, познавательная, эмоциональная, эстетическая)  Выбор переводческой стратегии  Выявление особенностей восприятия жестовой речи и тактильного восприятия гражданином с нарушением зрения и слуха  Трансформация устной речи в тактильную дактильную азбуку, жестовый или тактильный жестовый язык с сохранением смысла, стилистики, интонации  Оценка переводчиком достижения цели перевода</p>	<p>Свободное использование русского и русского жестового языка, дактилологии  ГОСТ Р 57891-2017  Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения  ГОСТ Р 57636-2017  Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения.  ГОСТ Р 57891-2017  Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения  ГОСТ Р 57636-2017  Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения.  Правильно проведенный анализ исходного текста (устного, письменного)  ГОСТ Р 57891-2017  Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения  ГОСТ Р 57636-2017  Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения.  Правильно осуществленный поиск переводческого решения  ГОСТ Р 57891-2017  Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения  ГОСТ Р 57636-2017  Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения.  Одновременное восприятие и транслирование информации</p>

	<p>ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения</p> <p>ГОСТ Р 57636-2017 Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения. Правильный подбор жеста, сочетание жестов, адекватных смыслу</p> <p>ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения</p> <p>ГОСТ Р 57636-2017 Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения. Правильно подобранное переводческое решение в зависимости от особенностей восприятия речи гражданином с нарушениями зрения и слуха</p> <p>ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения</p> <p>ГОСТ Р 57636-2017 Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения. Правильное использование дактилологии жестового языка для трансляции переводимого текста на скорости, оптимальной для восприятия информации в зависимости от индивидуальных особенностей получателя услуги</p> <p>ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения</p> <p>ГОСТ Р 57636-2017</p>
--	--

	<p>Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения. Правильное проведение адаптации дактильной азбуки, русского жестового языка, его форм и иных коммуникативных систем к каждому типу ограничения зрения и слуха ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения ГОСТ Р 57636-2017 Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения. Правильно произведенная критическая оценка правильности выполнения перевода ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения ГОСТ Р 57636-2017 Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения.</p>
--	--

**1. Типовое задание №1:** Проведите синхронный перевод устной речи на тактильный (контактный) дактильный, жестовый или тактильный жестовый язык с учетом специфики ограничения жизнедеятельности гражданина слабовидящего глухого.

**Условия выполнения задания:** Экзаменуемый получает задание и выполняет самостоятельно. Для выполнения задания необходимы следующие материалы, оборудование и программы:

*Материалы:*

- ручка,
- чистые листы бумаги А4.

*Оборудование:*

- компьютер с операционной системой Windows (7/8/10).

*Программы:*

- выход в интернет.

**Место выполнения задания:** центр оценки квалификации  
**Максимальное время выполнения задания:** 1 час 30 минут.

**После завершения работ экзаменаторам необходимо сформировать «Итоговый отчет», из записей, сделанных на видео камерах.**

*Правила обработки результатов практической части экзамена:*

Практическое задание считается выполненным при условии соответствия последовательности выполнения операций указанным критериям их оценки и времени его выполнения.

**13. Правила обработки результатов профессионального экзамена и принятия решения о соответствии квалификации соискателя требованиям к квалификации:**

Положительное решение о соответствии квалификации соискателя требованиям к квалификации «Тифлосурдопереводчик (6 уровень квалификации)» принимается при положительном прохождении экзаменуемым теоретического и практического этапов профессионального экзамена (при правильном выполнении двух заданий и наборе максимального количества баллов – 2 (100%)).

**14. Перечень нормативных правовых и иных документов, использованных при подготовке комплекта оценочных средств (при наличии):**

1. Федеральный закон от 03.05.2012 N 46-ФЗ "О ратификации Конвенции о правах инвалидов";
2. Федеральный закон от 24.11.1995 N 181-ФЗ (ред. от 29.07.2018) "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации" (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.01.2019);
3. Федеральный закон от 28.12.2013 N 442-ФЗ "Об основах социального обслуживания в Российской Федерации";
4. Федеральный закон от 27.07.2010 N 210-ФЗ (ред. от 01.04.2019) "Об организации предоставления государственных и муниципальных услуг";
5. СП 136.13330.2012: Здания и сооружения. Общие положения проектирования с учетом доступности для маломобильных групп населения (с изменением №1);
6. СП 59.13330.2012: Свод правил доступность зданий и сооружений для маломобильных групп населения;
7. ГОСТ Р ИСО 23600-2013: Вспомогательные технические средства для лиц с нарушением функций зрения и лиц с нарушением функций зрения и слуха. Звуковые и тактильные сигналы дорожных светофоров;
8. ГОСТ Р 50918-96 «Устройства отображения информации по системе шрифта Брайля. Общие технические условия»;

9. ГОСТ Р 51647-2000 «Средства связи и информации реабилитационные. Документы эксплуатационные. Виды и правила выполнения»;
10. ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения
11. ГОСТ Р 57636-2017 Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения.